

سرایکی بان داتاریخی پس منظر، تے ماندا

مورخین تے محققین اکھ گھنن، جو ہک وقت اومی
۱۔ جٹاں برصغیر پاک و ہند دے شمال علاقے وچ ہک دڈا سارا
سمندر ٹھاٹھاں مریڈا، تے ایندے جنوب وچ برصغیر دے دکن دے
پاسے ہک دڈا سارا خشک علاقہ ہا۔ جہڑا جو افریقہ، لنگاتے آسٹریلیا
تیں دھکیا ہویا ہا۔ تے ایہ سارے ملک ہک بے نال پیٹے ہوئے ہن
آسٹریلیا دے قدیم ترین باشندے اسانی نال آسام تے بنگال دے راموں
برصغیر وچ داخل آتے ہن۔ تے دل ددھدے ددھدے دادی سندھ
توڑیں آئے۔ اوں وقت ایہ قدیم سمندر دادی سندھ دی مٹی کوں زرخیز
بنرینا ہویا جنوب مغرب ددھ گیا ہا۔

آسٹریلیا کنوں آدن والے ایہ لوک سنٹالی، گونڈ، بھیل، کول وغیرہ
بنڈھے ہن۔ سنٹالیاں دی زبان اُچ دی آسٹریلیا دے قدیم باشندیاں
دی زبان نال مشابہت رکھندی ہے۔

ہک روایت ایہ دی ہے جو سنٹالیاں وغیرہ کنوں پہلے دی اتھاں
انسان رہندے ہن۔ حضرت آدم تے حوا جٹاں اسمانوں لٹھے ہن تاں
برصغیر دے علاقے سرانڈیپ وچ آلتے ہن۔ شاید انھیں دی ابتدائی
اولاد وچوں کچھ اتھائیں رہ گئے ہون۔ ایہ لوک باہر دے آدن والیاں
باشندیاں کنوں معیشت تے معاشرت وچ ترقی یافتہ ہن۔

بہر حال دادی سندھ وچ سنٹالی تے کولاری توماں دے کمزور
اھلے، اُسی تھی وچن دے بعد تقریباً اٹھ ہزار سال قبل مسیح وچ
ن۔ برصغیر وچ دراوڑ قوم ناٹھیں دی حیثیت وچ داخل آتے۔ بعض محققین

آہن جو ایہ دراوڑ قوم بکیر و دم دیاں توماں وچوں ہن۔ تے ذل اُتوں
میسر پوٹیمیا، عراق، عرب، بلوچستان کنوں بھیندے وادی سندھ وچ
آوڑیے ہن۔ ایہ قوم مقامی لوکاں کنوں کافی جہذب تے طاقتور ہئی۔
ایں گناہوں مقامی لوک دراوڑاں دے مفتوح تے محکوم تھی تے رہ گئے
دراوڑیاں کافی عرصے تیں حکومت کیتی رکھی، تے آپڑیں زبان تے تہذیب
کوں ترقی ڈتی۔

ظامی بہاولپوری دے قول دے مطابق سریشی بیر علاقے یعنی وادی
سندھ دے سب توں پہلے دے آبادکاراں دی زبان ہے۔ تے ایہ
انہاں ڈیہاں کنوں ہے جڈاں کنوں کوئی قوم انہاں آباد آتھی ہئی تے
اُدے لوک سریشی زبان دے موجد، منڈھ بدھن والے تے ایگوسٹوٹ
تنگھارٹن والے ہن۔

بہر حال دراوڑاں دے اقتدار دا شروع دا مرکز تے جاٹکانٹراں دی وادی
سندھ ہئی۔ انہاں حالات وچ سریشی خود دراوڑی زبان دے نال تھی تے
ترقی کیتی ہوکسی، سنہال، بھیل، گونڈ وغیرہ دے سانی آثار سریشی زبان
وچ موجود دی ہن !

اُسوری :- دراوڑیاں دے بعد اُسوریاں دا ذکر تاریخاں وچ
پلدے۔ ایہ لوک مصر، بابل تے ایران نال گھاٹے سنگے بھانگے رکھیندے
ہن۔ بعض محققین تاں اُھدن، جو بابل دے اُسوری۔ ایران دے
اُسوری تے بعد دے اُسوری ہکی قوم دیاں مختلف شاخاں ہن جہڑیاں اُدے
اُدے گھنڈ لیاں ہن۔ کافی عرصے تقریباً ترائے ہزار سال قبل مسیح تیں
اُسوری قوم کول وادی سندھ وچ بلکہ پنجاں علاقیاں وچ دی اقتدار حاصل
ریا۔ او اُسوری زبان بولیندے ہن۔ ظامی بہاولپوری دے قول دے
مطابق ایں اُسوری زبان کنوں اسی اسانڈی زبان واناں سریشی قرار پایا،

کیوں جو ایہ فاتح قوم ہی۔

آریہ :- اُسوریاں دے بعد آریاواں داناں گجھا دیندے۔
آریہ مختلف ٹولیاں دتج شمال مغرب کنوں وادی مندہ دتج داخل آتھے ہن
تے دل وادی گنگا توڑیں پہنچ گئے ہن۔ انھاں دراوڑیاں کوں دی جنوں
پھاڑاں دو بھجایا تے کچھ لوکاں اپڑیاں زمیناں تے جایں نہ چھوڑیاں۔
آریہ شمالی ہند دے دراوڑاں نال لڑدے بھڑدے رہے تے کچھ دراوڑ
وادی گنگا و جمن دونگے گئے، بہر حال سرائیکی بولن والا علاقہ انھاں آریاواں
دے اثرات دتج رہیا۔ آریہ تعداد دتج تھوڑے ہن۔ انھاں انھاں دے
لوکاں نال شادیاں وی کر گھدیاں تے ایں طرح آریہ پندھروں کنوں ڈھویں
صدی قبل مسیح توڑیں ٹولے ٹولے نقلی تھی تے ایں پاسے آندے رہے۔

پشاپتہ :- ہن زمانے دتج یک نویں قوم پشاپتہ وی ایران کنوں افغان
تے دل انھوں برصغیر پاک و ہند دتج آئی۔ ایکوں آریائی قوماں دا آخری
گروہ دی سڈیا گئے۔ ایں قوم دا ذکر ہندواں دیاں مذہبی کتاباں پوراناں
دتج موجود ہے۔ لیکن ویداں دتج کاٹے نہیں۔ ایہ پہلے آریاواں کنوں زیادہ
جذب نہ ہن، ایں گناھوں انھاں کوں پشاپتہ (بدتمیز) سڈیا گیا۔ انھاں دی
زبان داناں داردک یا دردشی ہئی۔ کشمیری شینا، پتھالی و غیر وی
دردشی زبانان ہن۔

سرائیکی زبان دے بنیادن دلے تے موجود دے طور تے وی پشاپتہ
قوم داناں گجھا دیندے۔ بعض مؤرخین انھاں کوں وادی مندہ دے اصل
باشندے وی اکھنڈن۔ بعض مؤرخین انھاں دی زبان کوں شروع دے
دردشی پشاپتہ خاندان دیاں زبانان دچوں بیان کتے، بلکہ انھاں انھوں تے
چل تے سرائیکی تے نزدیکی دیاں زبانان اُتے اپڑیں زبان
دا اثر وی سہا۔

پانچ قبلیاں دے وادی سندھ دتج آبادتی دشمن دے پہوں بعد
محققین یکہ گزیر، جو وادی سندھ دتج یک کھنڈی ہوئی زبان وراچڈہ
وادی حوالہ ملے۔ وراچڈہ وگڑی ہوئی دردی زبان ہے۔ مرکز کنوں
پرے تے وگڑ دشمن دی وجہ کنوں ایکن وراچڈہ سڈیا دندے ایکن
اپ بھرنش وراچڈہ دی سڈیا دندے کیوں جو ایہ یک عام پرکرت زبان
کنوں وگڑی ہوئی زبان ہے۔

مارکنڈی دی کتاب پرکرت ویا کرن کنوں پنہ لگدے جو وراچڈہ
وادی سندھ دی قدیم زبان ہے۔ جہڑی جو اپڑی کنوں یک قدیم
زبان شورسینی کنوں پیدائشی ہے۔

شورسینی :- شورسینی اپڑی زبانے دتج برصغیر دے پہوں وڈے
علاتے دتج ہولی دندی ہی۔ کہیں زبانے ایہ زبان اتر پردیش، پنجاب،
گجرات، راجپوتانہ، دکن وغیرہ دتج دی یکساں ہولی دندی ہی۔ تے
انھاں علاقیاں دتج ایندا راج :- آکھیا دندے جو ایویں شورسینی کنوں ای
مہاراشٹری، سوراٹری، اپ بھرنش وراچڈہ، بلکہ سندھی تے دل سرائیکی
زباناں عالم وجود دتج آسن۔ بقول نظامی بہاولپوری انھاں گالھیں دی وجہ
کنوں وراچڈہ گویا سندھی تے سرائیکی دی سکس ماہ ہے۔ شورسینی نانی ہے
اتے رگوید ذالی سنکرت انھاں دی پڑ نانی ہے۔ شورسینی ہندوستان
دیاں آریائی زبانوں وچوں قدیم زبان ہے۔ بعض محققین مہاراشٹری کنوں
قدیم آریائی زبان آہدن۔ تے بعض اولیت داسہرا ماگدی دسربھٹین۔

مگدھی :- مگدھی ہندوستان دی قدیم آریائی زبان ہے۔
جہڑی جو برصغیر دتج داخل یقون۔ الے پہلے آریا واناں اڈے آئی ہی۔
انھاں دے بعد آون والے آریائی شورسینی بولندے ہن، شورسینی

کنوں جنوب ہندیاں مغربی زبانوں مثلاً ہندی، اردو وغیرہ دی پیدائش
 آریاواں مقامی زبانوں دے اثرات دی وجہ کنوں آئندہ نام شورسینی رکھا۔
 تے ایس کنوں پیدائش والیاں زبانوں اندرونی دائرے دیاں زبانوں
 سڈیکچن لک پیاں۔ آئندے مقابلے دتج گلدھی زبان کنوں پیدائش والیاں
 زبانوں بیرونی دائرے دیاں زبانوں دے نام نال سڈیاں ویدیاں
 رہاں۔

عرب :- آریاواں دے زوال دے ڈینہ آئے نام عرباں
 برصغیر آتے حملے شروع کر ڈتے تے داوٹی سندھ دتج آپٹریں حکومت
 وی قائم کر گلدھی، انساں دے دور دتج عربی دی دڈی چاہ جہاد تہی
 تے عام بول چال دتج وی عربی دا عمل دخل ہا۔ تے کافی عرصے تیں رہیا۔ اول
 شمال مغرب کنوں نمود غزنوی دے حملے شروع تھے، تے پہلی دتج دی مسلماناں
 دی حکومت قائم تھی گئی۔ ایہ فارسی زبان بولن والے ہن۔ ایس واسطے علی تے
 فارسی کون فوقیت ڈتی گئی، تے فارسی اقوال دیاں زبانوں آتے اثر سٹیا، ایہ توہیں
 جو انگریزاں اقوال آپٹریں قدم آجھائے۔ تے انگریزی زبان کون اقوال دے
 لوکاں منہ لایا۔

ایہ سہے مختصر جہا تاریخی پس منظر سرائیکی زبان دا۔ ہن ایسوں سامنے دیں
 رکھتے سرائیکی دے ماخذات ڈیکھر

عرب مجاہدین دے دور دتج مسلمان داوٹی سندھ دی زبان کون
 ہندی تے اقوال دے تمام باشندیاں کون ہندو سڈیکچن ہن۔ بلکہ عرب
 لوک نام اقوال دے مسلمان باشندیاں کون دی ہندو سڈیکچن دے رہندے
 ہن۔ بارہویں صدی ہجری تیں ایہو ہندی نام چالو رہیا۔ عالم تے
 فاضل حضرات دی ایسوں ہندی سڈیکچن ہن۔ البتہ شہنشاہ اکبر عظمیٰ دے
 ہک میسر ابوالفضل ایسوں ملتان دے نام نال یاد کیتا ہا۔

قدیم زمانے وچ ملتان کوں وادی سندھ وچ اقتدار حاصل رہی ہے،
ملتان زبان دے اقتدار تے اختیار دی وجہ کنوں دنیا جہاں دیاں پنہاں
زبان وچ ایکوں بین الاقوامیت دی حاصل ہئی تے مرکزیت دی حاصل
ہئی۔ ایندے اڈوں اڈوں ثانوی زبان ہندکو دے ناں نال چہڑی
ہولی ہولی ویندی ہے۔ او وی کہیں کنوں متاثر کاٹے نہیں، کہیں
زبان کنوں وگڑی ہولی وی کاٹے نہیں، بلکہ ملتان ہے۔ جیوں قدیم
ہندو بائبل دے وی پولینڈ دے ہن۔ قدیم ملتان وادی وادی اثر چترال دے
علاقے کافرستان، ایرانی بلوچستان دے علاقے سیستان اتے
روس دے علاقے والگا دے آس پاس تیں کھنڈیا ہویا ہے۔

ملتان (سرائیکی) زبان اتنی قدیم ہے جو ماہر لسانیات ایندی قدامت
دے اعتراف دے باوجود ایندے آغاز دے زمانے دے متعلق
یقین نال کجھ دی نہیں ڈس سکے نہ شوبہ بل سکے ہن۔
زبان ہک ہئی دچوں پیدا تھیندیاں رہیں، مردیاں جیندیاں وک رہیں،
ہک ہئی نال گانڈھے سانگے دی رکھین، ہک ہئی تے اپریں اثرات
دی مرتب کیتی رکھن۔ تے انھاں سانگوں انھاں وچ تبدیلیاں
تے تغیرات دی پیدا تھیندے رہن۔

قدیم سرائیکی دا ہوتا سرائیکی بولن والے علاقے وچ اوں ڈیرہ کنوں
لگ گیا، جڈاں جو انھاں کوئی انسان آدیسے ہن۔ ایس گانھوں ایہ نہیں
آکھیا وئج سگدا جو ایہ زبان کھڑی زبان وچوں نکلی ہے یا ایندے ماخذات
کیا ہن۔ البتہ ایندے گانڈھے سانگے پنھاں زبان نال رہیں،
ایہ پنھاں کنوں متاثر تھیندی رہی ہے، تے انھاں کوں متاثر کرنیدی
رہی ہے۔ ایندے وچ تبدیلیاں تے تغیرات دی آندے رہیں۔
وادی سندھ دے قدیم لوک سنہال گونڈ بھیل وغیرہ ہن تے

انہاں دی زبان ایتھاں چنگی طرح ددھی پھلی ہوئی ، پر ائیدے اثرات
پہوں لغو دے قائم رہ سکئیں ، انہاں دے بعد دراوڑ آئے تہاں انہاں
دی زبان نے قدیم سرائیکی تے اثر سٹیا ، تے اوندے ڈھیر سارے لفظ
اچ دی سرائیکی وچ شامل ہن ، جیویں جو گند - پنی - کھلا - کھری - دھل ،
پہو - اماں - لوٹ ، وغیرہ ۔

دراوڑیاں دے بعد اُسوری قوم دادھی سندھ وچ قدم رکھی ۔
تاں انہاں دی زبان اُسوری دارواج دی پیا ، تے قدیم زبان کور
ایں متاثر دی کیتا ۔ اُسوریاں دے بعد آریا آئے انہاں دی مذہبی بان
سکرت مہی ۔ پر ایہ کجھ غلط رویاں دی وجہ کنوں تادیر آپڑیں حیثیت قائم نہ
رکھ سکے تے نہ قدیم سرائیکی تے کوئی نمایاں اثر گھٹ سکے ، انہاں دے نال ہک گروہ پشچانی قوم
نال دا دی ایتھاں آیا ۔ انہاں دی زبان دردی ہی ۔ دردی زبان
وچوں شینا زبان کجھ زیادہ ددھی پھلی ، بہ حال پشچانی زبان دے
اثرات ڈھیر ملدن ۔ کجھ لفظ نمونے دے طور تے ایہ ہن ۔ کاک (کاکا)
گوڑ (گھوڑا) کوکڑ (ککڑ) گادے (گان) آتھ (اٹھ) راک
(رک) تارو (تارہ) دی (دھی) وغیرہ وغیرہ ۔

دردی زبان دے بعد شوریسی زبان عروج تے آئی ۔ تے
ایہ برعکس دے کافی علاقیاں وچ پھیلی و پھیلی ۔ تے ائیدے اثرات
اگوتے پیدا یقین والی زبان ، دردی دے وی بہوں قائم قے ۔ ایں
زبان دے کجھ لفظ ایہ ہن :- کھورا ، تھال ، تورا ، رکابی ، ناس ،
دیغہ دیغہ ۔

شوریسی دے نال ماگھی داناں دی گھدا دندے ایہ زبان
دی کافی اہمیت والی ہی ۔

مسلماناں دے برعکس وچ ادن نال پہلے پہلے انہوں دی قدیم زبان

یعنی سرائیکی اُتے عربی دا کافی اثر پیا۔ تے بے شمار عربی لفظ سرائیکی وِچ
 زل گئیں، بلکہ سرائیکی لفظاں کوں ڈھیر حد توں بدل چھوڑیا۔ کجھ لفظ
 علاحدہ ہون۔ جہڑے استعمال تہیوں پے گئے۔
 تنور، فیس، جُتہ، فال، شوم، فتور، آتاوہ، تقاضا، مقراض،
 دوحش، مہین و غیرہ۔

عرباں دا اثر وادئی سندھ وِچ گھٹیا تاں ول فارسی ہون والیاں
 قوماں برصغیر اُتے حملے کرن شروع کر ڈیتے تے فارسی دا اثر دی سرائیکی
 اُتے ادویں پیا، جیویں عربی دا اثر مرتب تھیا۔ فارسی دے کجھ لفظ
 جہڑے سرائیکی وِچ ادویں دے ادویں استعمال تھین، ایہ ہن :-
 مثلاً کُڑا، کُودن، کُدورہ، کُنج، نوس، پیشیں، بخرہ، وِڑہ
 اش لفظاں کنوں علاوہ دی ڈھیر سارے لفظ فارسی دے سرائیکی
 وِچ بدلن۔ پر اش لفظاں وِچ کھوڑی کھوڑی تبدیلی ضرور تھی ہے۔
 مثلاً زیرہ کنوں جیرا، رکیہ کنوں کھیسہ، گزک کنوں گجک، وِڑہ وغیرہ۔
 فارسی دے اثر دی خاص گالہ ایہ ہے جو اضممار متقل بالانعال
 دارواج معلوم تھیندے جو فارسی کنوں آئے، توڑے جو ایہ اثر عربی کنوں
 دی مرتب تھے، پر زیادہ تر فارسی دے اثرات کنوں تھے۔ مثال دے طور
 تے سرائیکی وِچ "کیوس" ہک فقرہ ہے۔ انیدا ہو ہو ترمبہ فارسی وِچ
 "گفتش" ہے۔ ایہ بی گالہ ہے، جو فارسی وِچ "ادگوں" داتبادل
 لفظ "ش" اُتے تے سرائیکی وِچ ایہوں "س" نال اکھیا دیندے۔
 سرائیکی ماخذات اسان عام معیناں وِچ تاں استعمال نہیں پے
 کریندے، کیوں جو ایہ ماخذات کنوں ودھ اشتراک دا معاملہ تھے
 تے ایہ اشتراک برصغیر دی کہیں زبان کنوں خاص کر شمال مغربی گروہ
 دیاں زبانوں کنوں قائم رہیہ۔ ایں لحاظ نال گجراتی زبان دی سرائیکی

دے ماخذات وچ آگدی ہے۔ دل سندھی دا بزر آندے سے جگہ سندھی
تے سرائیکی تاں اصلوں بھینڑیں لگدن، تے پہوں تقوڑا فرق محسوس تھیندے،
بلکہ دراوڑی، آریائی، ایرانی، ترکی، عربی زبانوں کنوں فائدہ چاتے
سندھی تے سرائیکی نے وادی سندھ وچ آپڑیں منفرد حیثیت قائم کر گیدی
کچھ لفظ سندھی دے ملاحظہ ہوں:- اڈی، ریسہڑ، وات، بڑا،
اُبھا، پندھ، ہرو بھرو، دگ، آلسی، دھتی، جھاتی وغیرہ۔
سندھی زبان دا رسم الخط سرائیکی کنوں ڈھیر فرق والا ہے۔ خاص طور
تے ۱۸۵۴ء وچ طے شدہ رسم الخط سندھی کوں عربی فارسی یا قومی زبان
اُردو کنوں ڈھیر انسج کر گئے۔ ایویں لگدیں جو ایہ ہک چال چلی گئی، اسی اوں
رسم الخط کوں چھوڑ تے سرائیکی تے سندھی ڈوں انسج انسج زبانوں ہوں دے
بادجو واپس وچ بھینڑیں نظر دین تے ڈوہائیں وچ زبان دا مٹھاج، گھارٹ
تے فصاحت یکو جہی ہے۔

سرائیکی تے پنجابی ہمسایہ زبانوں ہن۔ انھاں دا اشتراک قدرتی امر ہے۔
تے وڈے زور شور ناں تھیندا رہیے۔ کیوں جو سرائیکی، پنجابی کنوں قدیم
زبان ہے۔ ایں گالھوں سرائیکی دا اثر پنجابی اُتے ڈھیر بھتے، آفر وچ
قومی زبان اُردو تے سرائیکی دے اثرات دی گالھ ایہ ہے جو
اُردو خود سرائیکی وچوں نکلی ہے۔ پر ایں آپڑیں جھولی وچوں بہوں کچھ
سرائیکی کوں دی ڈتے۔ بلکہ اُردو تے سرائیکی ڈوی من ہک ہی دی ترقی
دیاں ضامن ہن تے ضامن رہن، انشاء اللہ تعالیٰ۔

صوبے کی تھی اور جو زبان اس علاقے میں بولی جاتی تھی، ملتان کی کہلاتی تھی۔ ملتان سے سندھ تک ہ علاقہ سرائیکی کہلاتا تھا۔ جیسا کہ "اشرا الامرا" کا معنی کلمہ بوزوں کا ذکر کرتے ہوئے لکھتا ہے۔ سکھر سے ملتان تک کا علاقہ "سرائیکی" کہلاتا ہے۔ کلمہ بوزے اس علاقے کے رہنے والے تھے جو سندھ میں سرائیکی مشہور ہوئے اور ان کی زبان کو سرائیکی کہا گیا۔ بعد میں کلمہ بوزوں نے سلطنت کو لیتے تک بڑھالیا تھا اور انوں یہ علاقہ بھی سرائیکی علاقے میں شامل ہو گیا۔

بیسویں صدی کی پہلی چھ دہائیوں تک جھنگ کی تھنگوی، ملتان کی ملتان، ڈیرہ جات ڈیروی، بہاولپور کی بہاولپوری اور رحیم یار خان وغیرہ کی زبانوں کو سرائیکی کا نام نہیں دیا جاتا تھا۔ ساتویں عشرے کے آغاز پر اس زبان کے ادیبوں اور دانشوروں نے مل بیٹھ کر زبان و ادب کو ترقی دینے کی خاطر علاقائی لہجوں کے ناموں کو نظر انداز کر کے زبان کے قدیم نام "سرائیکی" کو دوبارہ مروج کرنے کا فیصلہ کیا اور سرائیکی نظم و نثر کی تخلیق و تحریر کے ساتھ اشاعت کی شعوری کوشش کی گئی۔ جس کے نتیجے میں سرائیکی اخبارات اور بیسویں رسائل کے اجراء کے ساتھ ساتھ مطبوعہ سرائیکی کتابوں کی تعداد بھی ہزاروں تک پہنچ گئی ہے۔

سرائیکی زبان کے مآخذ

عام طور پر ماہرین لسانیات نے سرائیکی زبان کے حسب ذیل مآخذ گنوائے ہیں:

۱۔ دراوڑی

وادی سندھ میں آٹھ ہزار سال قبل مسیح میں دراوڑ قوم فاتحین کی حیثیت سے داخل ہوئی۔ یہ بحیرہ روم کی طرف سے آئی۔ میسوپوٹیمیا، عراق، عرب اور بلوچستان سے ہوتی ہوئی وادی سندھ میں داخل ہوئی اور اپنی مشہور تہذیب کے مراکز موجودہ وادہ بڑپہ قائم کیے۔ اس وقت مقامی قومیں ست اور کامل ہو چکی تھیں اور یہ قوم کافی مہذب اور طاقتور تھی۔ ظامی بہاولپوری کہتے ہیں کہ

”سرائیکی اس وادی کے پہلے آبادکاروں کی زبان تھی اور جس وقت دراوڑوں نے وادی سندھ میں اقتدار قائم کیا سرائیکی بھی دراوڑی زبان کے ساتھ موجود تھی۔“ ولشاد کلا پنوی کہتے ہیں کہ ”دراوڑی پہلی زبان تھی جس نے قدیم سرائیکی پر اثر ڈالا۔“ ان کے بقول دراوڑی کے بہت سے الفاظ آج بھی سرائیکی میں موجود ہیں مثلاً کنڈ، جٹنی، کھری وغیرہ۔

سرائیکی میں دراوڑی یا وسطی ایشیا میں سے آنے والے ”ساکا“ لوگوں کی زبان کے بھی بے شمار لفظ باقی ہیں مثلاً ساکا، شلووار (سلا، ہوا زیر جامہ) کو ”سکھ تنا“ کہتے تھے۔ جو سرائیکی میں ”ستھن“ ہو گیا ہے۔ سرائیکی کے اضافی حروف کے بارے میں بھی کہا گیا ہے کہ دراوڑی سے لیے گئے ہیں۔ کالڈویل اور سیلٹر کا خیال ہے کہ دو آنکھوں والی ”ھ“ کے مرکب الفاظ بھی دراوڑی سے تعلق رکھتے ہیں جو برصغیر کی کئی اور زبانوں میں بھی مستعمل ہیں۔

۲۔ اسوری

رگ وید میں ہے کہ دراوڑوں کے بعد اسوری برسر اقتدار آئے اور تین ہزار سال قبل مسیح تک وادی سندھ اور دیگر علاقوں پر برسر اقتدار رہے۔ یہ مصری تھے اور بابل کے اشوری، ایران کے آہوری اور یہاں کے انوری دراصل ایک ہی قوم کی مختلف شاخیں ہیں۔ غلامی بہاولپوری مرحوم لکھتے ہیں ”اس فاتح قوم انوری کی زبان کو انور کی کہا جاتا تھا جو بعد میں سرائیکی بن گیا۔“ انور کی اور سرائیکی میں، س۔ ر۔ ا۔ ک۔ ی کے مشترک حروف بھی قابل غور ہیں۔ بہر حال اس زبان نے بھی قدیم زبان پر اثرات مرتب کیے۔

۳۔ سنسکرت

اسوریوں کے بعد آریا آئے۔ آریا پندرہویں سے دسویں صدی قبل مسیح تک گروہ در گروہ شمال مغرب سے وادی سندھ میں آتے رہے۔ انھوں نے دراوڑوں کو لڑ جھگڑ کر بھگا دیا۔ بعد

میں ان کی مذہبی زبان کا نام سنسکرت پڑا۔ سنسکرت زبان سرائیکی سے متاثر ہوئی۔ کرسٹائیف ملو پر کی تحقیق کے مطابق سنسکرت میں بے شمار الفاظ مقامی اور غیر آریائی زبانوں کے شامل ہیں مثلاً:

سنسکرت: جالا، ہالا، ڈنڈا

سرائیکی: جالا، ہل، ڈنڈا

۴۔ پالی

اس علاقے میں بدھ مت کا عروج بھی رہا ہے۔ چینی سیاح ہیون سانگ چھٹی صدی عیسوی میں جب ملتان اور سندھ آیا تھا تو اس نے لکھا کہ یہاں دس ہزار بھکشور رہتے ہیں۔ اشوک کے زمانے میں جب بدھ مت کو سرکاری مقام ملا تو بھکشوؤں کی ایک بڑی تعداد ملتان پہنچی۔ ان حالات میں سرائیکی اور پالی نے یقیناً ایک دوسرے پر اثر ڈالا ہوگا۔ کچھ مشکوک لفظ دیکھیں: بنگ، بھت، پتر وغیرہ۔

۵۔ دردی

اسی زمانے میں ایک نئی قوم پشاپہ ایران، افغانستان سے ہوتی ہوئی اس علاقے میں داخل ہوئی۔ اسے آریائی قوموں کا آخری گروہ بھی کہتے ہیں۔ ان کا ذکر ہندوؤں کی مذہبی کتابوں، پرانوں میں موجود ہے۔ یہ پہلے آریاؤں کی نسبت، غیر مہذب تھے۔ اسی لیے ان کو پشاپہ یعنی بدتمیز کہا گیا ہے۔ ان کی زبان داروک یا دردی تھی۔ آج کل کشمیری، شینا، چترالی وغیرہ دردی زبانیں ہیں۔ سرائیکی زبان بنانے والوں کے طور پر پشاپہ قوم کا نام لیا جاتا ہے۔ انہوں نے موجود سندھی اور سرائیکی پر بھی اثرات مرتب کیے ہیں۔ ایچ نی لمبرک لکھتا ہے:

”لہذا (سرائیکی) اور سندھی کا داروک بولیوں سے حروف علت کے

حوالے سے اشتراک ہے۔“ (ح-۱)

گرائمری اشتراک کے علاوہ مشترک ذخیرہ الفاظ بھی موجود ہے۔ دیکھیں:
کاک (کا کا)، دی (دھی)، گوزا (گھوڑا)، کوکڑ (ککڑ) وغیرہ۔

۶۔ دراجنڈہ

محققین کے مطابق پشاپ کے آنے کے بعد وادی سندھ میں ایک بکھری ہوئی زبان دراجنڈہ کا حوالہ بھی ملتا ہے۔ دراجنڈہ دراصل بگڑی ہوئی دردئی زبان ہے۔ اسے اپ بھرنش دراجنڈہ بھی کہا جاتا ہے۔ کیونکہ یہ ایک عام پراکرت سے بگڑی ہوئی زبان ہے یعنی مرکز سے دور اور بگڑ جانے کی وجہ سے اسے دراجنڈہ کہا جاتا ہے۔ دراصل آریاؤں کے آنے پر بھی کچھ دراوڑوں نے اپنی زمینیں اور جگہیں نہ چھوڑی تھیں۔ مارکنڈیہ کی کتاب "پراکرت ویاکرن" کے مطابق یہ ایک قدیم شورسینی سے پیدا ہوئی ہے۔ وہ مزید لکھتا ہے۔

"وادی سندھ میں بولی جانے والی قدیم زبان دراجنڈہ نام کی ایک پراکرت تھی۔ اس کی خاصیت یہ ہے کہ "ڈ" اور "ج" کی آوازیں جو ہندوستان کی باقی پراکرتوں میں ایک جیسی برتی جاتی ہیں دراجنڈہ میں dental یعنی دانتوں کے قریب ادا ہونے والی نہیں رہتیں بلکہ cerchle یعنی حلق سے نکلنے والی ہو جاتی ہیں یعنی "ڈ"، "ج" جو جدید سرائیکی اور سندھی میں ویسی کی ویسی موجود ہیں۔"

ڈاکٹر مہر عبدالحق کا کہنا ہے:

"اس علاقے کی قدیم زبان کو دروستان سے آنے والوں کی زبان پشاپی اپ بھرنش نے بہت متاثر کیا اور قدیم زبان نے ایک نئی صورت اختیار کر لی۔ دراجنڈہ اپ بھرنش وہ آخری زبان تھی جس کے بعد اس علاقے میں سرائیکی اور سندھی بولی جانے لگیں۔" (ج-۲)

۷۔ شورسینی

یہ زبان ایک وقت میں برصغیر کے بہت بڑے علاقے میں بولی جاتی تھی۔ اس کا علاقہ اتر پردیش، پنجاب، گجرات، راجپوتانہ اور دکن تک بتایا جاتا ہے۔ کہا جاتا ہے اس سے مہاراشٹری، سوراشٹری، اپ بھرنش دراجندہ بلکہ سندھی اور سرائیکی زبانیں بھی عالم وجود میں آئیں۔ شورسینی کو آریائی زبانوں میں قدیم زبان کہا جاتا ہے۔ ظامی بہاولپوری کا کہنا ہے "دراجندہ سرائیکی اور سندھی کی سگی ماں ہے۔ شورسینی تانی ہے اور رگ وید والی سنسکرت پر تانی ہے۔" اس زبان کے اثرات آگے پیدا ہونے والی زبانوں ہندی اور اردو پر بھی بہت زیادہ مرتب ہوئے۔ سرائیکی کے ساتھ کچھ مشترک لفظ دیکھیں۔ "کنورا، تھال، توار، کالی" وغیرہ

۸۔ ماگھدی

ماگھدی بھی ہندوستان کی قدیم آریائی زبان ہے۔ بعض محققین اسے شورسینی سے بھی قدیم کہتے ہیں۔ شورسینی سے پیدا ہونے والی زبانیں اندرونی دائرے کی زبانیں کہی جاتی ہیں اور ماگھدی سے پیدا ہونے والی زبانیں بیرونی دائرے کی زبانیں۔ اسی طرح یہ زبان بھی کافی اہمیت رکھتی ہے۔

۹۔ عربی

آریاؤں کا زوال ہوا تو عربوں نے وادی سندھ میں حکومت قائم کر لی۔ محمد بن قاسم کی فتح سندھ کے وقت بہت سے عرب یہاں آباد ہو گئے تھے۔ اس دور میں عربی کو مقبولیت ملی اور عام بول چال کی زبان میں بھی عربی کا عمل دخل ہوا۔ یہ سلسلہ کافی عرصے تک رہا۔ لہذا عربی نے سرائیکی پر کافی اثرات ڈالے مثلاً

- ۱۔ عربی حروفِ حقیقی داخل ہوئے جیسے: ث، ص، ض، ط، ظ، غ، خ، ق وغیرہ۔
- ۲۔ رسم الخط عربی اپنایا گیا۔ سندھی اور سرائیکی (جو ایک زمانے میں الگ الگ نہیں تھیں) خط نسخ میں لکھی جانے لگیں۔
- ۳۔ ذخیرۃ الفاظ کے حوالے سے عربی نے تین قسم کے اضافے کیے۔

الف خالص الفاظ کا اضافہ مثلاً: بَیْض، مُنْطَق، فَمِیس وغیرہ

ب سرائیکی نے عربی الفاظ کو مقامی شکل میں تبدیل کر کے اپنایا۔ مثلاً: اُسلو (اسلا)، وُسل (بصل)، بَدک (بدخ)، بُلغ (بلخ)، تَخوم (شوم)، صُفیل (فصیل) وغیرہ۔

ج الفاظ میں حرکات (اعراب) کی تبدیلی سے الفاظ کو سرائیکی میں اپنایا گیا۔ مثلاً: قُمر، قُدر، عُمر، عُقل وغیرہ

۱۰۔ فارسی

فارسی کے اثرات یہاں داریوش اعظم (۵۱۳ ق م) کے زمانے میں آنے شروع ہو گئے تھے جس نے فرہشتی رسم الخط رائج کیا۔ نتیجتاً شہزادہ مقدسی (۹۸۵ء) ملتان آیا تو یہاں فارسی بولی جاتی تھی۔ محمود غزنوی کے ساتھ ہی شمال مغرب سے آنے والوں کے حملے شروع ہوئے اور پھر دہلی میں ان کی حکومت بھی قائم ہو گئی۔ یہ فارسی زبان بولنے والے تھے۔ جس وقت فارسی کو فوقیت دی گئی تو فارسی نے یہاں کی زبانوں پر اثر ڈالا۔ غزنوی سے انیسویں صدی کے اختتام تک ملتان فارسی کا مرکز رہا۔ سکھوں کی دفتری زبان بھی فارسی تھی حتیٰ کہ انگریزوں کے آنے کے بعد بھی یہ ملتان کی دفتری کارروائی فارسی میں لکھی جاتی رہی۔ سرائیکی نے فارسی سے بھی اچھا خاصا اثر قبول کیا۔ حروفِ حقیقی میں ج، ڈ اور گ کا اضافہ ہوا۔ کئی لفظ تو ویسے کے ویسے قبول کر لیے مثلاً: کُودا،

کنڈ ورہ، پیشیں وغیرہ۔ کئی لفظ تھوڑے بہت رد و بدل سے قبول کیے مثلاً زپرہ سے جبرہ، کیسہ سے کھیسہ، گدک سے کجک وغیرہ۔ فارسی نے سرائیکی گرائمر کو بھی تبدیلیوں سے کئی طرح مؤثر اور جاندار بنایا مثلاً:

الف۔ فارسی نے عربی سے بڑھ کر سرائیکی میں انہار متصل بالا فعال کو مرقع کیا۔ مثلاً:

سرائیکی۔ اکھو مس فارسی: ٹلفتش

ب۔ فارسی کے مصدر کے آخر میں نون آتا ہے اور سرائیکی مصدر کے آخر میں ن آتا ہے۔ مثلاً آون (آمدن)، ونجن (رفتن) اور سمن (نخسن) وغیرہ۔

ج۔ افعال کی گردان میں بھی سرائیکی کے فاعلی لاحقے اور فارسی کا اثر ہے مثلاً کھادی (خوردی)، کھاوا ای (خوردہ ای)، کھاوم (خوردوم)۔

د۔ جملے کی بناوٹ پر بھی فارسی کا اثر ہے مثلاً او آنداپے (او آندہ شود)، نہیں جاندا (نئے دامن)، آکھیم (گفتہ ام) وغیرہ

۱۱۔ انگریزی

انگریزوں نے اس علاقے میں پاؤں جمائے تو یہاں کے لوگوں نے انگریزی زبان سے بھی استفادہ کیا اور انگریزی زبان کے بہت سے الفاظ بعد تبدیلی سرائیکی زبان میں داخل ہوئے جیسے لنٹرن (Lantern) سے لائین وغیرہ۔

دلشاد کلاںچوی مرحوم لکھتے ہیں:

”سرائیکی مآخذات سے مراد اشتراک کا معاملہ بھی ہے اور سرائیکی کا یہ

اشتراک برصغیر کی کئی زبانوں خاص کر شمال مغربی گروہ کی زبانوں سے قائم ہے۔
انہوں نے اس ضمن میں گجراتی، سندھی، پنجابی اور اردو وغیرہ کا ذکر کیا ہے۔

۱۲۔ سندھی

سندھی اور سرائیکی کو اکثر ہمیں کہا جاتا ہے کیونکہ ان کے بولنے میں بہت تھوڑا فرق پایا جاتا ہے۔ البتہ رسم الخط میں فرق بہت زیادہ ہے۔ ہوائوں کے ۱۸۵۳ء میں حکومت برطانیہ کے حکم سے ارنسٹ ٹرمپ کی نگرانی میں ایک رسم الخط کمپنی قائم ہوئی جس کا سربراہ ایلیس نام کا ایک اسٹنٹ کمشنر تھا۔ اس کے دس ممبران میں دو انگریز افسر برٹن اور ایک کے علاوہ سندھ سے چار مسلمان اور چار ہندو ممبر تھے۔ ولشاد کلا نچوی اس پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں "ایسے لگتا ہے کہ یہ ایک چال چلی گئی تھی"۔ مگر الگ الگ رسم الخط کے باوجود دونوں زبانیں مناس، حلاوت اور فصاحت میں ایک جیسی ہونے کی وجہ سے آج بھی آپس میں ہمیں دکھائی دیتی ہیں۔ ڈاکٹر غلام علی اللہ سندھی اور سرائیکی کی بنیاد اور اچھڑاپ بھرنش کو بتاتے ہیں اور ڈاکٹر مہر عبدالحق کہتے ہیں

"۱۱۱۱ء میں تمیم بن زید کے دور حکومت میں ملتان کا تعلق زیریں سندھ سے نوٹ گیا اور سندھی اور ملتان دونوں زبانیں پیچیدہ و ظہیدہ و ترقی پانے لگیں۔" (ح-۳)

پیر حسام الدین راشدی بھی یہی کہتے ہیں کہ سرائیکی اور سندھی پہلے ایک تھیں اور موجودہ سندھی کی تشکیل سہ-عہد (گیارہویں صدی عیسوی) میں ہوئی ہے۔

۱۳۔ بلوچی

بلوچ قوموں کی بڑی تعداد سرائیکی علاقے میں آباد ہے اور بلوچستان کے اکثر علاقوں

میں سرائیکی دوسری زبان کے طور پر بولی جاتی ہے۔ دو الگ خاندانوں کی یہ زبانیں ایک دوسرے پر بہت اثرات رکھتی ہیں۔ مشترک الفاظ دیکھیں:

”گنجی، مُندری، بُندی، چُلھ، بیڑی، سُنچ، بُر، جھٹ، دُگ“ وغیرہ۔

فقروں کی بناوٹ میں بھی بہت مشابہت ہے مثلاً: کھڑا تھی (کھڑو بی) ایہ تھی (بند بی) وغیرہ۔

۱۳۔ پشتو

سرائیکی علاقے پر ایک عرصہ تک پٹھانوں کی حکومت رہی ہے۔ جہاں ملتانی پٹھانوں نے ملتانی (سرائیکی) بولنا شروع کر دی وہاں پشتو زبان کے اثرات بھی سرائیکی پر مرتب ہوئے۔ مختصر یہ کہ سرائیکی نے اپنی موجودہ صورت تقریباً ہزار سال پہلے اختیار کر لی تھی۔ سرائیکی کی جو صورت آپ بھرنش شکل میں موجود تھی، عربی فارسی کے اثر سے مکمل طور پر تبدیل ہو کر رہ گئی۔ یہی وجہ ہے کہ پچھلے ہزار سال میں سرائیکی کے جو نمونے ملتے ہیں وہ سرائیکی کی موجودہ صورت سے مُشابہ ہیں۔ ان پر عربی فارسی کا اثر نمایاں ہے۔ حضرت مُلاً کا ”نورنامہ“ جسے ۵۰۱ھ کی تصنیف مانا جاتا ہے اس کا نمونہ دیکھیں:

۵۰۰

بُچ سَے سال جو گزریئے ہجرت بعد رسولوں
مُلاں کہے غریب و پچارا کم علماواں کولوں